

## 「国際英語」は「国際言語」か Is 'International English' 'an International Language'?

田辺 洋二  
東京国際大学教授  
早稲田大学名誉教授

### Abstract

This paper tries to explore why so-called 'International English (IE)' can be identified as 'English as an International Language (EIL).' While he uses the term 'International English' in terms of 'Standard English' and 'a native speaker,' A. Davies (1991) admits 'International English' actually means 'English as an International Language.' So does J. Jenkins, when she explains the phonology of 'English as an International Language.' What makes the difference between these terms?

This discussion reminds us of the shift of terminology observed in 'the English Language in America' to 'American English.' We noticed a time factor for the shift. The term expressed in the form of noun phrase such as 'American English' works just like an idiom, and it took time for it to be recognized to mean 'the English Language in America.' The term 'American English' expresses diverse meanings including 'the English Language in America.' The structural difference also tells us the general fact in which the meaning can be expressed freely or less freely depending on the structure of a language.

**Keywords:** international English, English, international language

### 1. International English(IE)「国際英語」という英語

International English (IE)「国際英語」と言う場合、その英語の文法・語彙・表現など、主として形態的な汎用性 (1.1) から言う場合と、地域的な発音の相違やその発音を形成する子音・母音・音節構造・リズムの型など主として音声的な汎用性 (1.2) から言う場合とがある。その伏線として標準語 (Standard language)、標準英語 (Standard English) などの名称を通して、言語の基準性・標準性の問題が生じている。

## 1.1 形態的な汎用性からみた International English(IE)

IE を言語の形態的な汎用性から考察する場合、(1) イギリス英語を基幹とする言語 (Trudgill and Hannah, 1994, pp.xi-xii)、(2) 国際的に通用する一つの標準的な言語 (Quirk, et al, 1985, pp.7-8)、(3) 地球上のすべての英語を網羅できる更に進んだ言語 (Davies, 1991, p.151)、あるいは、(4) 多極的な状況の中に存在する英語 (Graddol, 1997, p.56) といった多様な解釈が可能になっている。これに加えて、標準英語 (Standard English) を具体的な一言語とみなす場合と、抽象的な一言語 (Trudgill, 1999, p.118) とみなす場合があり、その見方や解釈の仕方は多様である。

### 1.1.1 標準英語としての IE

International English (IE) は、Trudgill and Hannah (1982) が自著のタイトルとして用いた用語で、その内容は Standard English (ST) の用語として扱われている。この ST の基盤には、イギリス英語とアメリカ英語を 2 大モデルとして置き、そこから発達した変種概念から次のような分類と位置づけを行っている。次の目次に見るように、「国際英語」とはイギリス系英語とアメリカ系英語を主流とする、世界に通用する標準的な英語を意味している。(下線：田辺)

- (1) Varieties of Standard English (標準英語の変種)
- (2) English, Australasian, South African and Welsh English (南アフリカを含む)
- (3) The Pronunciation of North American English (北米英語)
- (4) English and North American English: grammatical, orthographical and lexical differences (北米英語の文法、正書法、語彙)
- (5) Scottish and Irish English (スコットランドとアイルランド)
- (6) West Indian English and English-based Creoles (西インド諸島、クレオール)
- (7) Second language varieties of English (第二言語としての英語)
  - (7.1) West African English (西アフリカ)
  - (7.2) East African English (東アフリカ)
  - (7.3) Indian English (インド)
  - (7.4) Singaporean English (シンガポール)
  - (7.5) English in the Philippines (フィリピン)

最近の研究の一つ、例えば L. Bauer (2002, p.24) も Trudgill and Hannah (1982) と同様の立場を採る。すなわち、基幹は Kachru の inner circle (Australia, Canada, New Zealand, UK, USA)。South Africa は、outer circle の言語であることを認めながら、inner circle として扱うことを認める (Crystal, 1997, p.54)。

This book is concerned with the Englishes used in the inner circle. More specifically, it is concerned with the relationship between the varieties of English used in the British Isles

and those varieties used in former British colonies which now belong to Kachru's inner circle.

(本書は inner circle (英語の母国語圏) で用いられる英語達を扱う。もっと具体的にいえば、イギリス諸島で用いられている英語の変種と、カチルの inner circle に属する、以前イギリスの植民地で使われた変種を扱う。)

### 1.1.2 最重要言語としての IE

イギリスの言語学者 R. Quirk は英語の多様性を認めながら、世界の言語における重要性を指摘し、もっとも国際的な言語であることを強調する (Quirk, et al, 1985, p.3)。

English is generally acknowledged to be the world's most important language.

(英語は世界でもっとも重要な言語である、と一般に認められている。)

English is preeminently the most international of language. Though the name of the language may at once remind us of England, or we may associate the language with the United States, one of the world's superpowers, English carries less implication of political or cultural specificity than any other living tongue (Spanish and French being also notable in this respect).

(英語が言語としてもっとも国際的であることは明白だ。その言語名から英国を想起したり、世界のスーパーパワーであるアメリカ合衆国を連想するかもしれないが、English という語は現存の一言語を表し、政治的あるいは文化的な具体性のある意味合いを持つものではない。(それは、Spanish や French が持つ意味合いと同じだ。))

### 1.1.3 抽象化された IE

Alan Davies (1991, p.65) は、基本的に Trudgill 等の見解に近いが、IE が現存するさまざまな標準英語からさらに発展した英語であると解釈するところがポイントになっている。英語の汎用性と国際性を組み合わせた抽象的な意味合いを持つ解釈である。

The third high mobility situation in which I must consider the native speaker is that of so-called international English, today's lingua franca for world public affairs. There have of course been many lingua francas. What distinguishes international English is its use by so many in power all over the world. It seems to me that the most useful way of looking at International English is to see it as one more development in the standardization process: that international English is a further development of the standard Englishes that we now have. To what extent this makes it different in any serious way from existing standard Englishes is difficult to understand. If it means that educated users of one or other existing

L1 standard Englishes automatically become speakers of international English then the problem disappears. If however it implies that second language users are also speaker of international English by virtue of being second language users we are back into the same problem we were dealing with just now of Singaporean English and with exactly the same sort of solution. (下線：田辺)

(私が母語話者 (native speaker) について考える際の3番目の高い移動性に関わる問題は、いわゆる International English 「国際英語」の問題である(田辺注：第1は民族性の強い地域社会問題、第2はインドやシンガポールのような New Englishes 「新英語」の存在問題)。国際英語は今日世界で広く使われているリンガフランカ(共通語)である。国際英語の特色は世界中で多くの人に盛んに使われているところにある。国際英語のもっとも有益な見方は、標準化の過程で、さらに一步すすんだ標準化として見ること、すなわち、国際英語を現存するさまざまな標準英語から更に発展した英語であるとみなすことである。その英語が現在のさまざまな標準英語とどの程度深刻に異なったものなのかは分からない。もしそれが、1個または他の現存する L1 標準英語の教養のある使用者が自動的に国際英語の使用者を意味するのであれば、まったく問題はない。しかしながら、もしそれが第二言語使用者という理由から、第二言語使用者も国際英語話者であるとするなら、シンガポール英語を扱ったときにでた同様の問題にもどることとなり、まったく同じ解決策をとることになる。)(下線：田辺)

#### 1.1.4 世界的標準としての IE

Graddol (1997, p.56) は“Will a single world standard for English develop?”と問いかけ、将来、国際英語として一つの世界的標準が生まれるかどうかという問題の観点から論ずる。

There are, for example, at least two dimensions to the question: the first is whether English will fragment into many mutually unintelligible local forms; the second is whether the current ‘national ‘ standards of English (particularly US and British) will continue to compete as models of correctness for world usage, or whether some new world standard will arise which supersedes national models for the purposes of international communication and teaching.

(例えば、この疑問には少なくとも2つの局面がある。ひとつは、英語が多くの地域独自の形式に分裂し、互いに意思疎通が図れないような状況が生まれるのかどうかである。もうひとつは、(特にアメリカとイギリスにおける)現在の「国家単位の」標準が世界にとっての正用法のモデルとしてその競争力を保ちつづけるのか、それとも、新たな世界的標準が生まれ、国際的なコミュニケーションや教育の目的では、従来の国家単位のモデルに取って代わることになるのかどうかである。)(下線：田辺)

次いで、結論として polycentrism 「多極主義」の道を述べる。

The most likely scenario thus seems to be a continued ‘polycentrism’ for English – that is,

a number of standards which compete. It will be worth monitoring the global ELT market for signs of shifting popularity between textbooks published in different standards.

(こうしてみると、もっとも実現性の高いシナリオは、英語の「多極的状况」が続く、ということになりそうである。つまり、標準英語が多数現れて競合する事態が生じることになる。世界の英語教育市場を観察して、どの標準英語で出版された教科書が一般的になるのか、その変化を探ることに、意味が生じてくるようになるであろう。)

## 1.2 音声的な汎用性からみた International English (IE)

IE を音声的な汎用性から考察する場合、(1) Jenner の音声共通核 (Common Core)、そしてその共通核を利用した Jenkins の (2) 共通語核 (The Lingua Franca Core) が最も重要である (Jenkins, 2000, p.132)。その理由は、この音声核が異質な言語構造をもつ複数言語の比較対照を可能にするからである。世界のあらゆる言語に L2、L3 はもとより、L1 として存在する英語の音声とそれぞれの地域での母語音声との比較対照には、質的な相違を示す核の分析がなによりも必要になる。

### 1.2.1 英語音声共通核

イギリスの音声学学者 Jennifer Jenkins は Brian Jenner が提唱した英語音声の共通核 (Common Core) を基盤に、IE の英語の音声を提案する。そもそも「標準英語は音声言語よりも書記言語に関係する (Trudgill, 1974, p.17)」と言われてきたが、Jenner や Jenkins は敢えて、音声の共通核を示して、標準の在り方を示す。

Bryan Jenner (Jenner, B.,1989, Teaching Pronunciation: the Common Core, *Speak Out!*: 2-4.): to establish what *all* native speakers of *all* varieties have in common which enables them to communicate effectively with native speakers of varieties other than their own.

(ジェンナーの Common Core(共通の音声核): すべての変種のすべての母語話者が共通に持ち、自分の母語以外のすべての変種の母語話者と効果的にコミュニケーションができるものを確立すること。)

この研究は、強弱拍リズムの言語から音節拍リズムの言語まで多くの変種を持つ英語についての音声構造研究であり、きわめて重要な英語の共通音声特徴を示すものである。視点を変えれば、例えば、強弱拍リズムの英語と音節拍リズムの日本語との音声の対照研究にも重要な視点をもたらす(田辺, 2003, p.197)。

ジェンナーの Common Core (音声共通核) を次に示す。

1. The consonantal inventory. (子音一覧)
2. Vowel quantity: i.e. long and short. (母音の量: 母音の長さ)
3. Syllabic structure: i.e. closed with clusters. (音節構造: 子音の束で閉鎖する音節)

4. Syllabic values: strong, weak, reduced. (音節の強度価：強、弱、弱化)
5. Rhythmic patterning: 'stress-timing'. (リズムの型：強弱拍)
6. Prominence and tonicity: i.e. location of pitch features. (卓立と高低度：ピッチ特徴の位置)
7. Tones: *some* binary opposition, such as fall vs. fall-rise. (抑揚：下降調 vs. 下降-上昇調にみる二項対立)
8. Articulatory setting: laxity and lack of movement. (調音設定：軟化と無動性)
9. Vowel quality: all vowels should be drawled. The details of shape then follow. (母音の質：すべての母音は伸びる。次いで形の詳細が続く)
10. Pitch levels: high, mid and low (ピッチレベル：高、中、低)
- (11. Voice quality, if the learner's native habits are disturbingly different from those of native varieties of English) (母音の質、ただし、学習者の母語の習慣が、母語の英語の変種とは気にさわるほど異なる場合のみ)

### 1.2.2 共通語音声核

Jenkins は、Jenner の共通核を土台に、彼女自身の間言言語談話 (Interlanguage talk: ILT) の理解度を高めるための The Lingua Franca Core 「共通語音声核」を考案した。

Jenkins の The Lingua Franca Core (共通語音声核) は次の通りである。

The most important areas for the preservation of mutual phonological intelligibility in ILT (interlanguage talk) to emerge from the data were the following:

1. Most consonant sounds
2. Appropriate consonant cluster simplification
3. Vowel length distinctions
4. Nuclear stress

(以上のデータから分かるように、ILT (中間言語談話) で、相互の音韻的な分かりやすさを保つためのもっとも重要な要点は次の通りである。1. 子音音、2. 適切な子音束による簡略化、3. 母音の長さによる区別、4. 核になる強勢。)

このような過程から、Jenkins の English as an International Language (EIL) の The Lingua Franca Core (pp.158-159) ができあがることになる。この English as an International Language (EIL) は、世間的に呼ばれる 'International English (IE)' に対する Jenkins や Davies が最終的に採用する正確な呼び名となる。

Jenner の英語の音声共通核は、英語の国際性を顕著に示す。この事実は、とりもなおさず、これまでの日本の英語教育で見逃されてきた重要な英語の音声特徴を示す。第一に、核の1位に子音一覧があること。母音に比して子音の重要性があること。この特徴は直接強弱拍リズムに関係

する。ピッチレベルと母音の質が下位に属することも、対照言語学的観点からきわめて重要である。これは日英語の音声対照の視点からは、子音の国際性と母音の自立性（田辺, 2003）に共通する特徴である。

### 1.2.3 発音教育：母音重視から子音重視へ

田辺は、従来日本の英語の発音教育で重視されてきた母音重視主義を改め、子音重視主義を提唱した（田辺, 2003, p.290）。その主な理由は、英語にはその子音に国際語としての共通性があり、その特徴を学習する必要があるからである。母音は単に自立的な変種を作る。その標記は、カタカナ文字とローマ字の混合表記とした。それは、子音を軸とする強弱拍リズムの英語と、母音を軸とする音節拍リズムの日本語の相違を決定的に表出する手段を必要としたからである。これは「音声共通核」の概念に共通する。例えば、white の音声を [ホワイト] と発音する場合と、[ホワイ t] と発音する場合では、決定的な相違がある。

## 2. English as an international language (EIL) という英語

International English (IE) 「国際英語」という呼び名に加え、English as an international language (EIL) 「国際語としての英語」という呼び名がある。表明しようとする意味はほとんど同じなのだが、その用語の形が違う。

### 2.1 English as an international language (EIL) 「国際語としての英語」

Davies と Jenkins は International English (IE) 「国際英語」と English as an international language (EIL) 「国際語としての英語」について、その相違を次のように記述する。

#### 2.1.1 形態的に優位な EIL

Davies は IE と EIL の相違を次のように指摘する。まず、ある独自の基準に立つ特別変種であるか、または、国際設定場面で使用する英語であるのかを問い、そののち、自己の意見として、国際的な場面でのあるひとつの標準英語を「国際英語」とし、その呼び名としては、International English より English as an International Language という用語を採用する。

The question which arises for applied linguistics is whether International English means a special variety of English with its own norms which are distinct from any national official standard English, or whether it means a use of English in a number of international institutional settings, for example the United Nations, academic conferences, trade missions, business negotiations. My own view is that International English usually means

using one or other Standard English in international settings. Therefore from an applied linguistic point of view it is appropriate to designate the activity as English as an International Language rather than as International English. The emphasis is then firmly put on the use of English and not on its separate language form. (下線：田辺)

(応用言語学としては次の疑問が生じる。まず、国際英語 (international English) がいかなる国家の公式標準英語からも区別できる独自の基準に立つ特別変種であるか否かという疑問。また、その「国際英語」が多くの国際的な設定場面で使用する英語、例えば、国連、学術会議、貿易使節団、通商交渉と言った場面での英語の使用を意味するか否かという疑問である。私自身の見方では、国際英語 (international English) はふつう国際的な場面でのあるひとつの標準英語を用いることを意味する。だから、応用言語学の観点からは、「国際英語」(International English) としての活動を意味するというより、「国際言語としての英語」(English as an International Language) としての活動を意味する、とする方が適当である。そうすると、英語を用いることが強調され、別個の言語形式は強調されない。)(下線：田辺)

### 2.1.2 音的に優位な EIL

Jenkins は IE と EIL の相違を次のように指摘する。彼女は、音声核の観点から世界に共通する分かりやすさに焦点を当て、その結果、全てに理解される「国際英語」は結局、「国際言語としての英語」に帰着するとする。

An IE core, then, may be an interesting phenomenon for phonologists at the descriptive level, but it will require some sort of mediation if it is to be useful pedagogically at the prescriptive level. In particular, it must take into account not only what speakers actually produce, but also –just as importantly—how listeners process linguistics signals. And once we begin to adjust the parameters of this IE core in various ways, it will no longer be ‘International English’ in the sense of representing what all speakers of English do. It will include features that many speakers of English (including L1 speakers) have to acquire if they are to achieve international intelligibility: in other words, we are back with ‘English as an International Language’. (下線：田辺)

(以上から、IE (国際英語)の核とは音韻学者にとっては、科学的な記述レベルの問題として興味ある現象であろうが、もし規範レベルで教育に役立つものにするなら、ある種の手直しが必要だろう。特に、話者が実際に発するものばかりでなく、聴者がどのようにその言語記号を処理するかを説明しなければならない。そして、ひとたびこの国際英語の核の特徴をさまざまな方法で調整し始めると、全ての英語話者を代表するという意味で、もはや「国際英語」ではないだろう。その国際英語は母語話者を含む多くの英語の話者が必要とする特徴を含むことになる。それで国際的な分かりやすさを達成しようとする。すなわち、「国際語としての英語」に戻ってしまう。)(下線：田辺)



### 2.1.3 世界標準口語英語

また、Crystal は著書 (Crystal, 1997, pp.136, 137) で International English というより、注意深く冠詞 a の付かない global English (p.113) という用語を選び、他方、English as a global language や English as a world language を用いている。その中で、「世界標準口語英語」(WSSE: World Standard Spoken English) の提唱を行う。

A likely scenario is that our current ability to use more than one dialect would simply extend to meet the fresh demands of the international situation. A new form of English – let us think of it as ‘World Standard Spoken English’ (WSSE) – would almost certainly arise. Indeed, the foundation for such a development is already being laid around us.

(今後予想されるのは、現在われわれが持つ複数の方言を使う能力を拡張して、国際的な状況に適応させていくことである。いわば「世界標準口語英語 (WSSE)」といった英語の新しい型がほぼ確実に生まれてくる。まさに、このような発達の基礎はすでに我々の周囲にできてきている。)

## 3 用語 IE と EIL が表す意味の相違

IE と EIL には表出する意味に併せて、語の配列の相違がある。International English は「形容詞＋名詞」と名詞句の構造を持ち、English as an International Language は「名詞＋形容詞句」の構造を持つ。前者は形容詞が前置され、後者は形容詞句が後置されている。

### 3.1 「形容詞＋名詞」vs. 「名詞＋形容詞句」の意味

「2. English as an international language (EIL) という英語」で述べたように、2つの用語 International English (IE) と English as an International Language (EIL) には、その内容に相違がある。EIL の場合は、IE に比べ、内容の表出に具体性があることが分る。IE の場合は、IE は形容詞と名詞の連結 (Noun phrase) であり、形容詞によってさまざまな含みのある意味が生じる可能性がある。

International : adj. 1. 国際(上)の、国際間の、国際的な、万国の 2. 諸国民の(間の)、  
各国民による[のための] 3. 以下省略(『研究社新英和大辞典』)

この international の場合は、関連する名詞 (internation\*) がないので誤解は生まれにくい、それでも International English には「国際(上)の英語、国際間の英語、国際的な英語、万国の英語 2. 諸国民の(間の)英語、各国民による[のための]英語」といった微妙な意味を生み出す可能性がある。Davies の場合は IE (「各国民による[のための]一つの標準英語」) を表すために EIL (「国

際言語としての英語」という用語を選び、Jenkins は IE（「全ての英語話者を代表する」）を表すために、EIL（「国際言語としての英語」）という用語を選んだわけである。ここで、形容詞と名詞による名詞句は、その語を見たり聞いたりする者にとって、含みの違う意味を受け取る可能性があり、それを危惧するときには、修飾部を後置（postposition）することにより、その含みから逃れることができる。

### 3.2 American English vs. The English language in America の意味

「形容詞＋名詞」vs.「名詞＋後置修飾句」という形態による表現の相違で、American English vs. The English language in America という 2 つの表現の歴史的推移を思い起こす。

現在は、アメリカ英語は完全に確立し、イギリス英語と並んで、世界の英語の標準型として全世界に認められている（Cruttenden, 1994, p.271）。イギリスの音声学者もその事実を完全に認めている。しかし、アメリカ英語が英語の標準型として母国イギリス人に認められてから、わずか半世紀しか経っていないのである。現在でこそ、どの言語学の研究書もアメリカ英語をイギリス英語と並ぶ標準型のモデルとして扱っているが、つい 50 年前までは、アメリカ英語は訛りの強い一方言としか見なされなかった。

アメリカ英語に対する偏見のもとで、1919 年にアメリカのジャーナリストの H. L. Mencken がアメリカ英語に関する本格的な著作を出版した。『アメリカの言語』*The American Language* である。だが、ここではまだ American English「アメリカ英語」という表現はされていない。「アメリカの言語」なのだ。

6 年後の 1925 年になって、コロンビア大学教授 George Philip Krapp が 2 巻からなる大著『アメリカにおける英語』*English Language in America* を著し、アメリカ英語の科学的な記述を行った。この標題も American English ではない。しかし、その第 1 章 “The Mother Tongue” 「母語」から、American English (アメリカ英語) という用語がふんだんに使われる。このように、タイトルではアメリカ英語を「アメリカにおける英語」(English Language in America) と称し、敢えて「アメリカ英語」(American English) と呼ぶことはしなかったのである。おそらくアメリカ社会にあっても American English という用語は定着していなかったであろう。この時代でさえ、アメリカの英語は未だイギリス英語の一種の覇権下にあったと言ってよい。

1944 年に至り、アメリカの辞典らしからぬ 4 分冊になる大辞典が出版された。*Dictionary of American English on Historical Principles (DAE)* である。これが「アメリカ英語」という名前のついた本格的な辞書の始まりであった。この辞書の登場以来、徐々に American English という用語が一般化していくが、American English という名称がほんとうに人口に膾炙したのは Karpp 教授の出版から 33 年の年月が経った 1958 年である。ミシガン大学教授の言語学者 Albert H. Marckwardt が『アメリカ英語』*American English* という書を Oxford から出版し、多くの大

学生や一般の人々の間で読まれたからである。

Marckwardt の『アメリカ英語』*American English* は、Krapp 教授の研究と 1944 に出版された大辞典 *Dictionary of American English on Historical Principles (DAE)* で用いた American English という名称をそのまま書名にしたものだった。この研究書によって世界の研究者が American English という名称に慣れ、その用語は確立した。このあたりからイギリス英語 (British English) とアメリカ英語 (American English) という平行した呼び名の 2 大英語標準型が世に広く認識されたと言ってよい。そして今や、この呼び名を超えて、International English の時代に入っているわけである。

後置修飾句を用いた説明的な名称 (English language in America) が最初にあり、その意味が社会に染み付いてはじめて、前置した形容詞と名詞による語 (American English) が出る。まるで、形容詞と名詞の phrase が一種の熟語のように特殊な意味を持つようになる。ちょうど同じような過程を International English (IE) にみることができる。この意味が確立するには Davies や Jenkins が言うように、English as an International Language (EIL) として意味が確立する必要がある。その意味が確立したのち International English (IE) は確立するに違いない。同様に、Japanese English にはさまざまな様態を含んだ意味が発生するが、English Language in Japan や English as a Japanese Language とすれば、それぞれに具体的な形の言語が表出されることになる。

(1) 地域・様態の前置修飾語 + English の場合 (\* は不可能の場合を示す)

| (意味)  | 名詞           | 形容詞           | 形容詞 + English         | 名詞 + English         |
|-------|--------------|---------------|-----------------------|----------------------|
| 地域/様態 | Japan        | Japanese      | Japanese English      | Japan English*       |
| 地域/様態 | Britain      | British       | British English       | Britain English*     |
| 地域/様態 | America      | American      | American English      | America English*     |
| 地域/様態 | World        | world         | world English         | World English        |
| 地域/様態 | Globe        | global        | global English        | Globe English*       |
| 地域/様態 | Nation       | national      | national English      | Nation English*      |
| 様態    | internation* | international | international English | Internation English* |
| 様態    | Standard     | standard      | standard English      | Standard English     |

## (2) English+後置修飾句の場合(1)

## English as a(n) 形容詞+Language

|                                      |
|--------------------------------------|
| English as a Japanese language       |
| English as a British language        |
| English as an American language      |
| English as a world language          |
| English as a global language         |
| English as a national language       |
| English as an international language |
| English as a standard language       |

## (3) English+後置修飾句の場合(2) (\* は不可能の場合を示す)

## The English Language+前置詞+名詞

|   |
|---|
| The English language in Japan               |
| The English language in Britain             |
| The English language in America             |
| The English language in the world           |
| The English language on/of the globe        |
| The English Language in the/a nation        |
| The English language in the/an Internation* |
| The English language on the standard        |

## 3.3 用語が意味する一般性

上記 3.2 に述べたように、語の配列によって意味が変わる。例えば、**Japan** には「日本」(国名、地域名)がある。**Japanese** には「日本の、日本語の、日系の、日本人の」といった意味がある。また **Japanese** には形容詞と同時に名詞もある。これらに **English** 「英語」を続けた場合、どのような意味が生じるかを示したのが上の表である。

形容詞と名詞の配列による名称は、かなり熟した意味を持つので、その名称が誤解されることがなく使われるには、それ以前に、後置による修飾句による説明的な名称が必要であることがわかる。また、**International** が **national** から派生した語で関連の名詞 (**internation\***) がないことは特徴的である。また、**world** は名詞と形容詞として使われ、表中の形が可能になる。また、「世界(の)」には **world-wide** の語も用いられているので、**World-wide English** や **English as a**

world-wide language も可能になる。また、*English World-wide* という研究誌もある。この場合には後置されている。world-wide は形容詞と副詞として用いられるので、world とは質が異なる。standard が高い頻度と広域に使用される可能性があることが分る。

#### 4. 国際英語と標準英語

「国際英語」にはつねに「標準英語」(Standard English) の問題が付いて回る。しかも、その意味も研究者によって異なる。もっともよく知られた定義の一つに Trudgill (1974, p.17) の定義がある。そのポイントは、標準英語とは印刷され文字化した英語で、しかも教養のある人々によって話される英語である。この定義では、発音の問題は「教養のある人々」の発音であり、具体的な形は問われていない。

Standard English is that variety of English which is usually used in print, and which is normally taught in schools and to non-native speakers learning the language. It is also the variety which is normally spoken by educated people and used in news broadcasts and other similar situations. The difference between standard and non-standard, it should be noted, has nothing in principle to do with differences between formal and colloquial language, or with concepts such as 'bad language'. Standard English has colloquial as well as formal variants, and standard English speakers swear as much as other. (下線：田辺)

(標準英語 (Standard English) とは通常は印刷物に用いられ、ふつう学校で教えられ、また英語を話さない話者に教える英語である。標準英語はまた、ふつう教養のある人々によって話され、ニュース放送や似たような状況で使われる英語である。注意すべきは、標準と非標準の相違は、原則的には、公式の言葉と非公式の言葉との相違ではないし、'悪い言葉'といった概念とは関係がない。標準英語は公式な言葉であると同じように非公式でもあり、標準英語の話者は他の人と同じように悪い言葉を使う。)(下線：田辺)

その一方で、Trudgill は「標準英語」(Standard English)と「標準語」(Standard Language) の関係を述べる。「標準英語」は一言語ではなく、英語の一変種だと強調する (Trudgill, 1999, p.118)。

Standard English is often referred to as 'the standard language'. It is clear, however, that Standard English is not 'a language' in any meaningful sense of this term. Standard English, whatever it is, is less than a language, since it is only one variety of English among many.

(標準英語はよく「標準語」として引き合いにだされるが、標準英語はどのような意味からも一言語ではない。標準英語がどんなものであれ、多くの英語の一変種 (方言) であり、一言語になれないものなのである。)

この観点で発音を考えると、Jenner の共通核 (Common Core) や Jenkins の共通語核 (The

Lingua Franca Core) の必要性が起きる。

## 5. まとめ

国際英語 (IE) と国際言語としての英語 (EIL) は同じ意味を表すことができるが、その場合にいくつかの条件が付帯される。標準(英)語という概念も入るし、個人の教養の問題も加わる。発音の問題も提起される。すなわち、L2、L3 として英語を習得する者に対しては、教育の問題も出てくる。それらがまさに日本の英語教育の問題そのものである。

### 5.1 「国際英語(IE)」は「国際言語(EIL)」か。

「国際言語としての英語」(English as an International Language) は、用語的に誤解されることなく、言語使用地域や個人の変種の差を超えて、英語を使う地球上の人すべてが心を通じ合える分かりやすい英語を意味する。それは as an International Language という説明が後置されることによって、表出される意味に具体性が出るからである。一方、「国際英語」(International English) は使う側と受け取る側では誤解が生まれるほど多岐な意味を生ずる。Davies も Jenkins もその違いの説明に、長大な紙面を要した。

同様のことが、English as a global language と Global English に生じる。Crystal は a/the global English という用語を使わず、単に冠詞のない抽象的な用語の global English を用いた。形容詞の global にはきわめて多くの意味が含まれていて、その多くは、誤解を招くような消極的な意味合いが多いのも事実である (田辺, 2003)。English as a global language と a global English との印象や意味の差は大きい。

### 5.2 国際英語の標準性と発音

文法、語彙、表現など言語形態的な標準性 (standard. norm) をある程度持たなければ国際英語としては通用しない。発音についても同様である。標準性は個人の教養を示すものであり、実際のコミュニケーションの場では必要欠くべからざるものとなる。Crystal の表 (Crystal, 1997, pp.57-60) に使用した(c)はその意味を表す。この記号は Creole を示す記号で、一般のコミュニケーションができない可能性を意味する。例えば、西インド諸島の Barbados は英語の L1 話者は 100%であるし、西アフリカの Sierra Leone も L2 話者が 84.9%にのぼる。英語はこれらの国々の言語ではあるが、標準性には問題が残る。コミュニケーションにおける標準性と発音は密接に関係する。ここに Jenner と Jenkins の発音の共通核が意味を持つ。

### 5.3 形容詞の多義性と英語教育

形容詞は名詞の前に立ちさまざまな様態を表す。そのため、話したり書いたりする人と、聞いたり読んだりする人の間に齟齬が生じる。世間一般では、English Language in America という長い説明的な表現より、American English という簡潔な表現を好む。しかし、歴史的には、American English には軽蔑的な意味合いが含まれた時代があった。その意味が払拭され、正当に English language in America として評価されるには時間がかかった。

同じことが、International English と English as an international language、また Global English と English as a global language、あるいは World English と English as a world language などに言える。World Englishes (WE) はその語形の特殊さから誤解を招くことはないが、これも 'Englishes as world languages' と読み替えれば、その意味合いが読みとれる。ここにも Jenkins 等の発音の共通核は生きる。

日本での英語教育の観点で以上を概観すれば、次の3点に絞られる。まず、(1) 教育的には、「国際英語」という英語を理解することが必要である。国際英語はけっしてイギリス型の英語でもなければ、アメリカ型英語でもない。これらの英語はモデルにはなるが、「国際英語」ではない。さりとて、けっして日本語のカタカナ英語でもない。次に、(2) International English と English as an international language という表現により、一般論として、語法による用語の慣用性と具体性、及びその解釈の仕方に対する注意が喚起される。加えて、(3) 「国際英語」には発音の問題も関わる。日本語と英語の発音の相違を見極め、世界に通じる発音の共通核を見定めること。このポイントは、発音のモデルを身につける教師本人はもちろん、発展型の生徒、基礎型の生徒など、生徒に対する教え方と内容に変化を持たせることができる。教師が持つモデルと生徒に教えるモデル、それに生徒の発音技術の巧拙に対する配慮など、音声の共通核によって理解でき、教えることが可能になる。

## References

- Bauer, L. (2002). *An introduction to international varieties of English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Cruttenden, A. (1994). *Gimson's pronunciation of English* (5th ed.). Edward Arnold.
- Crystal, D. (1997). *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davies, A. (1991). *The native speaker in applied linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Graddol, D. (1997). *The future of English?* The British Council. (山岸勝榮訳『英語の未来』研究社, p.153, p.155)
- Jenkins, J. (2000). *The phonology of English as an international language*. Oxford: Oxford University Press.

- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. London: Longman.
- Trudgill, P. (1974). *Sociolinguistics: An introduction*. Penguin Books.
- Trudgill, P. (1999). Standard English: What it isn't. In T. Bex & R. J. Watts (Eds.), *Standard English: The widening debate* (pp. 117-128). Routledge.
- Trudgill, P., & Hannah, J. (1994). *International English: A guide to the varieties of Standard English* (3rd ed.). Edward Arnold.
- 田辺洋二 (2003) 『これからの学校英語』 早稲田大学出版部.